

**Nijinanaj aja  
ojibiama8agani8i8ag ka  
teb8etamo8adj  
Tesalonika odenakag  
Enadjimomagag oo  
mazinaigan**

Apitc Pon nitam ka ojibiama8apanin ka teb8etamindjin 8edi Tesalonika (Thessalonique) odenag, ogi kitci min8endamiagoban apitc kagi odisigondjin ii ojibiigani. Nanage dac ii, mina8adj ogi koki ki8ebiamagan. Ki nodageban mega eckam eckam e ani sozi teb8etaminipanin, anic dac eckam e ani nanekadjiagani8inipanin e teb8etamindjin.

O8i ojibiama8abanin acitc kidji pekadjadjin ini8e anodj ka initaminipanin okikinoamage8in, apitc ka mikodag ii kijigoni apitc ke koki tag8icinindjin ka Tibendjigendjin. Onada8eniman kidji nisidotamindjin teb8e kitci kaiezigotc kidji koki tag8icinindjin ka Tibendjigendjin, ka8in sa dac 8in mamakadj maia nogom. Panima nandam kegonan kada iji8ebanon ab8amaci kidji tag8icig.

Nandam dac ka teb8etamo8adj anodj ki initamogoban ii kikinoamage8ini, midac anodj ka iji ani ijitcige8adj adi eji pimadizi8apan. Nandam ikidobanig aja egi koki tag8icinindjin ka Tibendjigendjin. Kodagiag dac 8in ka8in 8i mikimosibanig osa mega inendamobanig maia nogom kidji

ponaki8anigobanen, panima dac ka mikimondjin a8iagon opimadjiigo8agoban.

Pon dac ogi kadjinija8an ooma odojibiiganikag kidji sogigaba8indjin oteb8etamo8ini8akag, acitc kiabadj kidji mino ijitcigendjin, misa8adj e kitci madjisendjin acitc e kitci kodagitondjin. Ogi inan panima kidji mikimondjin, tabickotc Pon acitc o8idji8aganan ka 8idji mikimomigodjin kagi to-damo8agobanen 8edi Tesalonika odenag e paba tibadjimo8adj min8adjimo8ini. Ki ikido dac: “Kicpin a8iag ega 8i mikimodj, ka8in kek8an kada 8isinini” (3.10).

<sup>1</sup> Nina8it Pon, Silas acitc Timote (Timothée) ka ojibiamago8eg. Kidanamikagom, kina8a ka teb8etameg, ka ma8adjiidieg kidji aiamieieg 8edi Tesalonika (Thessalonique) odenag, ka tibenimigo8eg Kije Manido Kidadaminan acitc ka Tibeniminak Jesus Christ.

<sup>2</sup> Nipagosenimananag Kije Manido Kidadaminan acitc Jesus Christ ka Tibeniminak kidji ca8enimigo8eg acitc kidji minigo8eg pekadendamoini.

*Ka Tibeniminak kada pi nda tibakonige*

<sup>3</sup> Nidjiki8enanag! Apanigotc nidinendagoz-imin mig8etc kidji inagidj Kije Manido kina8a odji. Kitci k8aiak ii, osa mega kiteb8etamo8ini8a eckam ani mica, acitc eckam kidani kitci sagiidim pepejig e tacieg.

<sup>4</sup> Mi 8edji nta mikomigo8eg apitc ndaodeomagid8a kodagiag ka teb8etamo8adj ka ma8adjiidi8adj kidji icpenima8adjin Kije Manidon, e 8idama8agid8a adi epitci

kitci inenimigo8eg. Kikitci sogigaba8im mega kiteb8etamo8ini8akag, acitc ka8in kidana8endjigesim kidji teb8eta8eg Jesus, misa8adj e kitci nanekadjiigo8eg a8iagog acitc e kitci kodagiigo8eg.

<sup>5</sup> Midac iima 8edji kikendag8anig 8e8enda kidji tibakonadjin Kije Manido a8iagon, adi maia enendagozindjin kidji iji tibakonagani8indjin. Eji kodagito8eg mega iidi, kiga odji onakonigom enendagozieg kidji pidigeieg Odogima8i8inikag, mi 8edji taji kodagito8eg nogom.

<sup>6</sup> Teb8e Kije Manido k8aiak kada ijitcige. Oga kodagian ini8e ka taji kodagiigo8eg.

<sup>7</sup> Kina8a dac nogom ka kodagito8eg, kiga minigom an8ecimo8in, acitc kenina8it niga minigomin. Mi ke ijiseg apitc ka Tibendjigedj Jesus pi nagozidj, 8ak8ig e pi odji najisedj, kigi ka macka8izindjin odajeniman.

<sup>8</sup> Nena8idj ka kitci kagan8abigakonenig icko-deni kada pi iji najika. Oga pajacte8an dac ini8e ega ka kikenimandjin Kije Manidon acitc ega ka nosoneamindjin min8adjimo8ini ka odji kiken-imagani8idj ka Tibeniminak Jesus.

<sup>9</sup> Mi oodi ke iji pajacte8agani8i8adj. Kagige kada nici8anadjiagani8i8ag, ega 8ikad kidji gi 8abama8adjin ka Tibendjigendjin, acitc ega 8ikad kidji 8abadamo8adj omacka8izi8ini ka kitci icpendag8anig.

<sup>10</sup> Mi ii ke iji8ebag apitc odjitcisenig kidji koki tag8icig ka Tibendjigedj. Ii dac apitc, oga icpen-igimon kakina odanicinabeman, acitc oga man-adjigon kakina ini8e ka teb8etagodjin. Kek-ina8a kiga acidagimigom iima, egi odapinameg ii

min8adjimo8in kagi pi tibadjimotago8eg.

<sup>11</sup> Midac 8edji apanigotc aiamietamago8eg. Nipagosenimanan dac Kikije Manidominan kidji 8idjiigo8eg kidji mino inadizieg adi kagi iji nd8e8emigo8eg kidji iji pimadizieg. Nipagosenimanan kidji abadjitodj omacka8izi8in kidji 8idjiigo8eg kidji todamegon kakina ini mino kegonan ka 8i ijtcigeieg, acitc kidji kijito8eg ii mikimo8in e teb8eta8eg Kije Manido ka odji ijitaieg.

<sup>12</sup> Midac iidi ke odji icpendjigadenig Jesus ka Tibeniminak o8izon, osa e taji inakamigizieg iidi, acitc ke8in Jesus kiga minigo8a kidji icpenimigo8eg a8iagog. Mi ke iji8ebag, egi minigo8eg oca8endjige8ini8a Kikije Manidominan acitc Jesus Christ ka Tibeniminak.

## 2

### *Ke iji8ebag ab8amaci tag8icig ka Tibendjigedj*

<sup>1</sup> Nidjiki8enanag! Jesus Christ ka Tibeniminak kada koki tag8icin. Ii dac apitc, kiga ma8adjiigonan kidji 8idji8aiak. Kipagosenimigom dac,

<sup>2</sup> ega kidji kitci 8ake animendameg, acitc ega kidji segizieg, kicpin ikidonani8ag aja egi koki tag8icig ka Tibendjigedj. Ne8ad mi ke ikidodj pejig a8iag e paba tibadjimodj Kije Manidon odikido8ini, kek8an e paba kagik8edj. Kek8an ne8ad kiga nabo8adana8a ojibiiganikag, nina8it e inenimijiag egi ojibiamag.

<sup>3</sup> Ka8in pagidinakegon a8iag kidji iji 8agack-ibinigo8eg, anodjigotc e iji kagina8ickimigo8eg. Ka8in mega kada koki tag8icisi Jesus ab8amaci

kidji ana8eta8a8adjin a8iagog Kije Manidon. Pan-ima acitc aa kitci madji a8iag kada moki, 8in ke ick8aienimagani8idj kidji nici8anadjiagani8idj.

<sup>4</sup> Oga k8ag8e ta8ibidon kakina kegoni ka kitci icpendjigadenig ooma akikag acitc kakina kegoni ka kitcit8a8endag8anig. Kada 8i icpendagoidizo, na8adj kidji apitenimagani8idj apitc8in ini kakina kegonan. 8a8adj kada pidige kidji nda abidj Kije Manidon okitci aiamiemigi8amini, e 8idamagedj e Kije Manido8idj.

<sup>5</sup> Meg8adj ka paba teiaban kina8akag, kigi mikodamonon ono kegonan. Kana kimika8isim?

<sup>6</sup> Apitc dac maia inateg kidji iji8ebag, kada moki aa kitci madji a8iag. Nogom dac, kikikendana8adok 8egonen ii ka nagabinigodj.

<sup>7</sup> Teb8e sa tag8an nogom madjido8in mizi8ekamig, ega 8a8adj e nisida8inigadeg. Tag8an dac pejig kegon e nagabidjigemagag madjido8ini eji mikimomaganig, acitc kada taji nagabidjigemagan, pinici kidji odjiticiseg kidji manibidjigadeg ii kegon.

<sup>8</sup> Midac ii apitc ke odji nagozidj aa kitci madji a8iag, acitc ka Tibeniminak Jesus oga nisan e motci podanadjin. Oga nici8anadjian okitci icpendagozi8inikag e odji nagozidj.

<sup>9</sup> Ab8amaci dac nisagani8idj aa kitci madji a8iag, kada tag8icin ooma akikag, acitc kitci madji manidon omacka8izi8ini oga abadjiton, kitci aianodj ka mamakazinag8anigin kegonan kidji 8abada8edj acitc kitci aianodj kidji mamada ijitcigedj, kidji gi odji 8aiejimadjin a8iagon.

<sup>10</sup> Aianodjigotc madji kegonan oga todanan kidji 8aiejimadjin ini a8iagon ke 8anicinindjin.

Kada 8anicinog ega egi sagito8adj teb8e8ini, acitc ega egi odapinamo8adj, kidji gi odji ag8acimagani8i8apan.

<sup>11</sup> Ii dac odji, Kije Manido otoda8an kitci aianodj kidji iji midonendamindjin, kidji gi odji teb8etamindjin ii8e kagina8icki8ini.

<sup>12</sup> Midac ke odji ick8aienimagani8i8adj kakina igi8e ega kagi teb8etamo8adj teb8e8ini, tiegodj dac kagi kitci min8endamo8adj e nta patadi8adj.

*Kije Manido kigi onabamigo8a  
kidji ag8acimigo8eg*

<sup>13</sup> Nidjiki8enanag, ka Tibendjigedj ka kitci sagi-igo8eg! Nidinendagozimin mig8etc kidji in-igidj Kije Manido apanigotc kina8a odji. Ock-adokigotc mega ka kijendjigadenig akini, Kije Manido kigi onabamigo8a kidji ag8acimigo8eg. Kigi ag8acimigo8a dac apitc Mino Manido kagi minigo8eg 8inikag kidji iji tibendagozieg, acitc apitc kagi ani teb8etameg teb8e8in.

<sup>14</sup> Ogi abadjiton Kije Manido ii min8adjimo8ini nina8it kagi pi tibadjimotago8eg, kidji nd8e8emigo8eg kidji ag8acimigo8eg. Kigi nd8e8emigo8a kidji gi odisigo8eg kekina8a ka Tibendjigedj Jesus Christ odicpendagozi8in.

<sup>15</sup> Ii dac odji, nidjiki8enanag, sogigaba8iok kiteb8etamo8ini8akag acitc nosoneamok kakina nina8it kagi iji kikinoamago8eg, apitc ka aiami-igo8eg kek8an apitc ka ojibiamago8eg.

<sup>16</sup> Kije Manido Kidadaminan kigi kitci sagiigo-nan. E minigo8ak okitci ca8endjige8in, kigi minig-onan kagige kidji sogideeiak, acitc kidji kitci sogi

apenimo8ak. 8in nipagosenimanan, acitc dac 8in tibina8e ka Tibeniminak Jesus Christ,

<sup>17</sup> kidji sogideeckago8eg. 8egona sa minigo8eg apanigotc mo jag macka8izi8ini kidji mino to-dameg acitc k8aiak kidji ikido8eg.

### 3

#### *Aiamietamaocinam*

<sup>1</sup> Nidjiki8enanag! Mi ono ick8eag kegonan ke ikido8ag. Aiamietamaocinam, 8ibadj kidji gi ani kikendjigadenig ka Tibendjigedj odikido8in, acitc kidji gi manadjitcigadenig mizi8ekamig, tabickotc ka ijiseg kina8akag.

<sup>2</sup> Pagosenimik acitc Kije Manido kidji ega pabamenimigo8ag madji a8iagog. Ka8in mega kakina a8iagog o8i teb8etasina8a.

<sup>3</sup> Ka Tibendjigedj dac 8in teb8eiendagozi. Kiga sogideeckago8a dac acitc kiga nagadjuigo8a ega kegoni kidji gi todago8eg madji manido.

<sup>4</sup> Ka Tibendjigedj niminigonan kidji ketcinamenimigo8eg e todameg kakina ka iji kikinoamago8eg, acitc ega kidji ponito8eg kidji todameg iidi.

<sup>5</sup> Nipagosenimanan ka Tibendjigedj kidji 8abadaigo8eg adi ke iji sagieg Kije Manido acitc adi ke iji sogigaba8ieg apitc kodagito8eg, tabickotc kagi iji sogigaba8ipan Jesus Christ.

#### *Panima ki mikimonani8ag*

<sup>6</sup> Nidjiki8enanag! Ki8idamagom oo8e, ka Tibeniminak Jesus Christ omacka8izi8in e abadjito8ag kagi minigo8ag. 8imackaokog kakina ka kitimi8adj ka teb8etamo8adj, ega

ka nosoneamo8adj kikinoamage8ini kagi 8idama8agid8a.

<sup>7</sup> Kina8a dac, 8e8enda kikikendana8adok ke todameg kidji kagikina8abamijiag. Ka8in mega nidodji kitimisimin meg8adj kina8akag ka teiag-iban.

<sup>8</sup> Ka8in 8ikad nidodji midjisininan kodagiag omidjimimi8an, ega e kijikamag. Tiegodj nigi kitci mikimomin acitc nigi kitci aiekozimin. Kabe kijik acitc kabe tibik nigi mikimomin, ega pejig a8iag ka tacieg panima kidji pima8djiigo8ag.

<sup>9</sup> Ketcinam sa nidinendagozinanaban kidji k8ag8edjimigo8eg kidji acamijiag, anic dac ninada8endananaban kidji 8abadaigo8eg adi enendagozieg kidji inakamigizieg.

<sup>10</sup> Apitc dac ka teiagiban kina8akag, kigi 8idam-agom oo8e: “Kicpin a8iag ega 8i mikimodj, ka8in kek8an kada 8isinini.”

<sup>11</sup> Nidikidomin oo8e egi nodageiag ega e 8i mikimo8adj nandam kina8a e tacieg. Ka8in odji pejig kegoni ijitasi8ag, pekic dac kitci 8ic-tadakamigizi8ag e kitci nagadjia8adjin adi koda-gian ejitandjin.

<sup>12</sup> E abadjito8ag dac ii macka8izi8ini kagi minigo8ag Jesus Christ ka Tibeniminak, nikitci pagosenimananag igi8e, acitc nikitci sozi 8idama8ananag, kidji ponakamigizi8adj acitc kidji mikimo8adj kidji gi pima8djiidizo8adj.

<sup>13</sup> Kina8a dac, nidjiki8enanag, ka8in ana8endjigekegon kidji mino ijitcigeieg.

<sup>14</sup> Kicpin a8iag ega nosoneag adi kagi iji kikinoamageiag ooma ojibiiganikag, mika8iok adi enadizidj, acitc ka8in odji pejig



pubiziskenimakegon. Kada agadji dac egi madji inakamigizidj.

<sup>15</sup> Ka8in sa dac pekc tabickotc a8iag ka madjenimeg toda8akegon aa. Tiegodj, 8e8enda 8idamaok, tabickotc ke toda8egoban kidjiki8e8a.

*Anamikodadi8inan*

<sup>16</sup> 8egona ka Tibeniminak, 8in ka migi8edj pekadendamodini, minigo8eg apanigotc kidji pekadendameg, adigotc eji8ebizieg. 8egona ka Tibeniminak 8idjiogo8eg kina8a kakina.

<sup>17</sup> Nogom dac nin tibina8e nidojibian oo8e, nin Pon kidanamikonon. Mi oodi ejibiigeian. Mi oodi ejibiodizo8an kakina nidojibiiganan.

<sup>18</sup> 8egona Jesus Christ ka Tibeniminak minigo8eg okitci ca8endjige8in kina8a kakina.

Nina8it Pon, Silas acitc Timote

# **Kije Manido Odikido8in: Ocki Mazinaigan Algonquin: Algonquin New Testament New Testament only**

copyright © 1998 Canadian Bible Society

Language: Algonquin

Translation by: Canadian Bible Society

## **Algonquin New Testament**

### **About Algonquin**

Algonquin is one of the Algonquian languages of Canada in the same family as Cree, Ojibwe, Naskapi and Atikamekw. It is locally known as Anicinabemowin. It is spoken in northwestern Quebec in 9 communities in Abitibi-Temiscamingue, and one community in Ontario. Like other languages in Quebec introduced to Christianity by the Roman Catholic Church, it is written using Roman script instead of the syllabic script used in Cree, Ojibwe and various other Algonquian languages in Canada.

### **About This Translation**

The translation represented by this text was started under the auspices of the North American Branch of the Summer Institute of Linguistics in 1975. SIL staff worked in close partnership with members of the Algonquin First Nation at Pikogan and with the Roman Catholic Church. The Canadian Bible Society provided consultant and publishing support to this project and published the New Testament in 1998. The translation team also produced weekly lectionary readings for the Church. If you are interested in obtaining a printed copy of this New Testament, please contact the Canadian Bible Society at <http://www.biblescanada.com>.

### **Copyright Information**

Algonquin New Testament © 1998 Canadian Bible Society

The text of the Bible in Algonquin that appears in this electronic format or website is for personal use only.

Up to five hundred (500) verses of the Bible text in any form (written, visual, electronic or audio) may be quoted without permission. The quoted verses may not be more than 50% of a complete book of the Bible, or more than 25% of the total text of the work in which they are quoted. Prior written permission must be obtained for any other use of the text. Copyright acknowledgement must in all cases appear on the title or copyright page.

For more information on copyright conditions or to apply, visit <http://www.biblesociety.ca/copyright>.

## Algonquin New Testament © 1998 Canadian Bible Society

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

66cffe2c-22a6-5119-835f-e18dfc6adb93